

数字化贸易交易统一规则

1.0版本

URDTT

中国国际商会/国际商会中国国家委员会 组织翻译

翻 译： 奚 琳、 胡捷

译 审： 徐 珺

数字化贸易交易统一规则(URDTT) 1.0版本

© 2021 International Chamber of Commerce (ICC)

保留所有权利。

国际商会保留对此份集体著作的版权及其他知识产权.未经国际商会许可,除非法律准许,否则不得以任何形式或任何方式复制、分发、传递、翻译或改编本出版物的任何部分内容。

如向国际商会申请许可,可发送至
publications@iccwbo.org.

ICC Publications Department
33-43 Avenue du Président Wilson 75116
Paris
France

国际商会出版物号码.KS102E ISBN:978-92-842-0611-7

目录

引言	4
预先考虑事项	6
第1条:《数字化贸易交易统一规则》(URDTT)版本1.0的范围.....	7
第2条:定义	7
第3条:解释	8
第4条:主要当事人	8
第5条:金融服务商	9
第6条:提交人和收件人	10
第7条:电子记录	10
第8条:不相符电子记录	10
第9条:数据损坏	11
第10条:电子签名	11
第11条:数据处理系统	11
第12条:付款责任	11
第13条:FSP付款承诺.....	12
第14条:修改	13
第15条:转让	13
第16条:不可抗力.....	14
第17条:适用法律	14
国际商会贸易金融出版物	15
国际商会数字图书馆	16
关于国际商会	17

引言

出于必要性，贸易的数字化转型需要新的思维方式，以影响市场惯例和分类。新技术的快速发展正在改变我们对贸易和供应链金融的看法。企业正在寻找能够在其供应链生态系统中提供更具有控制力和可见性的解决方案。金融家在寻找能够支持监管合规和优化资本使用的工具。从光学字符识别（OCR）和人工智能（AI）到分布式记账（DLT）和智能合约，各种技术被积极引入。解决方案可以设置为端到端的完全自动化，无需人机交互。

起草URDTT所采取的方法是制定这样的规则，即该规则不依赖于以数字贸易交易形式履行基础贸易交易所使用的媒介，但将通过电子记录而非纸质文件进行。该规则的结构是，货物或服务销售的基础实体交易的主要当事方同意以电子方式证实交易，包括本身已是电子化的付款方式。

国际商会银行委员会已批准并发布了系列电子规则，以推进贸易金融实务的数字化发展，包括发布了《托收统一规则》（URC522）和《跟单信用证统一惯例》（UCP600）的电子规则附则。《托收统一规则关于电子交单的附则》（eURC）和《跟单信用证统一惯例关于电子交单的附则》（eUCP）建立了与现有已成熟的贸易金融产品相关的电子记录规则。但由于持续依赖手工对账流程，这些规则并非完全的数字化。另一方面，URDTT设想完全以数字化交易方式证明交易。

URDTT应被视为一套拱形框架规则，在这一规则框架下，其他规则可以共存，并且可以记录贸易交易。URDTT认可已有的行业条款和条件、与个别服务商有关的专有规则，以及所制定的分布式记账项目相关的规则手册。但是，在某些情况下，URDTT最终可能会删除用户协议和/或专有规则手册中复制/重复的条款。

为了理解URDTT的真正价值，我们需要跳出传统工具、传统规则制定和现有经营方式去思考。URDTT不仅仅是针对银行的一套规则，还延伸到企业界和日益壮大的非银行类服务商。URDTT的管理目标是贯穿整个数字化场景，关注当前的发展，不仅是分布式记账、还包括人工智能应用、自然语言处理、机器学习、数据分析学、智能合约、智能对象和物联网的使用，所有这些都将对我们的商业模式产生实质性影响。

我们要特别介绍完成这份重要文件的以下起草组成员：

[吉米·比德韦尔](#), 英国国民威斯敏斯特银行贸易产品主管

[约翰·巴基雅](#), 英国贸易咨询网络公司董事总经理

[乌斯曼·巴特](#), 英国汇丰集团全球贸易与应收账款融资部高级产品经理

[安娜斯塔西娅·马卡尔平](#), 英国飞思创贸易与供应链金融部产品主管

[凯利·安·斯科特](#), 英国摩根大通销售融资与存货融资部全球产品主管

起草组顾问成员：

[盖瑞·考利尔](#), 英国考利尔全球咨询公司董事总经理

[戴维·梅耐尔](#), 英国贸易信用证咨询公司所有者

联合主席：

[戴维·汉纳](#), 英国智能公司贸易和供应链全球主管、URDTT起草组联合主席

[杰弗里·威尼](#), 英国沙利文&伍斯特律师事务所合伙人、URDTT起草组联合主席

预先考虑事项

《国际商会数字贸易交易统一规则》（URDTT）旨在：（a）适用于完全数字化环境；（b）保持技术和报文标准的中立；以及（c）延伸至企业领域，包括商业交易和日益增长的非银行金融服务商群体。

URDTT的制定与联合国国际贸易法委员会示范法相兼容，包括电子商务、电子签名、电子可转让记录等示范法。

第1条：《数字贸易交易统一规则》（URDTT）1.0版本的范围

- a. 《数字贸易交易统一规则》（URDTT）提供了适用于参与数字贸易交易的各当事人或人的框架。
- b. 数字贸易交易是一种由主要当事人协商的过程，通过电子记录来证明货物或服务的销售和购买，以及所产生的付款义务。
- c. 当数字贸易交易的条款和条件明确规定其受本规则约束时，URDTT应适用。除非数字贸易交易的条款和条件明确修改或排除，否则URDTT对各当事人或人均具有约束力。
- d. 本版本为1.0版。如果数字交易的条款和条件未指明适用的URDTT的版本，则其将受主要当事人首次约定该数字贸易交易之日有效的最新版本的约束。

第2条：定义

就本规则而言：

收件人 意指接收电子记录或被提交人授权访问电子记录的当事人或人。

受益人 意指卖方、或作为受让人获得全部或部分付款责任项下权利或利益的任何其它当事人或人。

营业日 意指相关当事人或人履行受本规则约束的行为的地点通常开业的一天。

买方 意指货物或服务的购买者。

数据损坏 意指经收件人确定、因任何数据的失真或丢失而致使已提交的电子记录无法全部或部分读取。

数据处理系统 意指全部或部分用于处理和操作数据、发起指令、或响应数据信息或性能的计算机化或电子化或任何其他自动化的方法。

电子记录 意指以电子方式创建、生成、发送、传播、收到或储存的数据，包括（适当时）逻辑上相关或另外链接在一起以便成为电子记录一部分的所有信息，而无论这些信息是否同时生成，并且：

- 其提交人的表面身份、其包含的数据的表面来源及其是否保持完整和未被更改，可以被证实；并且
- 能够根据数字贸易交易条款和条件审核其相符性。

电子签名 意指附加于或与一份电子记录有逻辑关联的数据处理，由签名当事人或人实施或采用，用以表明签名当事人或人身份及其对电子记录的证实。

金融服务商（FSP） 意指除了主要当事人以外的金融机构或人。

FSP付款承诺 意指金融服务商作出的一项不可撤销的承诺，向付款责任下的受益人即期或在固定或可确定的未来日期进行付款。

义务人 意指承担付款责任的买方或对付款责任加具其FSP付款承诺的任何金融服务商。

当事人 意指主要当事人或金融服务商。

付款责任 意指买方承担的一项不可撤销的义务，该义务构成对受益人即期付款或在固定或可确定的未来日期付款的确定承诺。

当事人 意指任何类型的个人或实体，无论是自然人、企业还是其他法人或实体。

主要当事人 意指买方或卖方。

收到 意指电子记录以收件人的数据处理系统可接受的形式进入该系统、并可被收件人根据数字贸易交易条款和条件审核其相符性的流程。

卖方 意指货物或服务的卖方。

提交人 意指向收件人发送或提供电子记录的当事人或人。

转让 意指受益人向一个或多个受让人全部或部分转让付款责任及FSP付款承诺（如已加具）项下的权利和收益。

UTC 意指世界标准时间，是由国际电信联盟所定义，应用于电子计算及数据管理设备的国际时间标准，是与格林威治标准时间（简称GMT）等同的技术指标。

第3条：解释

就本规则而言：

- a. 如情形适用，单数词形包含复数含义，复数词形包含单数含义。
- b. 除非上下文另有规定，否则“A或B”意指“A或B或两者同时”，而“A和B”意指“A与B同时”。
- c. 使用“包括”（include, includes和including）一词仅是用于说明或强调，不应解释为、也不应产生限制任何后续词语概括性的效果。

第4条：主要当事人

就本规则而言：

- a. 卖方的职责包括：

- i. 根据数字贸易交易条款和条件交付货物或提供服务；
- ii. 提供交付货物或提供服务所需的信息；以及
- iii. 提供可能需要的任何附加信息，包括检验证书和保险证书的电子记录。

b. 买方的职责包括：

- i. 接收符合数字贸易交易条款和条件的货物或接受服务；以及
- ii. 在卖方遵守数字贸易交易的条款和条件后，即承担无条件的付款责任并根据该付款责任进行付款。

第5条：金融服务商

就本规则而言：

a. 金融服务商的职责包括：

- i. 向受益人或买方或其他金融服务商提供融资或风险缓释；或
- ii. 向受益人付款；或
- iii. 如主要当事人或任何其他受益人提出请求，且该请求被接受，则将其FSP付款承诺加具到付款责任中，并根据其FSP付款承诺的条款和条件，即期或在固定或可确定的未来日期进行付款。

b. 金融服务商不处理根据数字贸易交易提交的电子记录可能涉及的货物或服务。

- c. i. 除提交电子记录外，金融服务商对任何电子记录的形式、充分性、准确性、真实性、伪造或法律效力，或对电子记录中规定的一般或特殊条件不承担任何义务或责任；也不对电子记录所代表的货物、服务其他履约行为的描述、数量、重量、质量、状况、包装、交付、价值或存在，或托运人、承运人、货运代理人、收货人或保险人或任何其他人的诚信、或作为或不作为、履约或地位承担任何责任或义务。
- ii. 尽管有第5（c）（i）条的规定，但如果金融服务商作为电子记录的收件人，随后作为同一电子记录的提交人行事，则金融服务商对该电子记录及其附件的任何附加信息承担义务和责任。

d. 如金融服务商将其FSP付款承诺加具到付款责任中，则其受适用于主要当事人的相同URDTT版本的约束，包括数字贸易交易条款和条件中约定的任何修改或排除。

第6条：提交人和收件人

- a. 提交人有责任或根据适用的法律或法规确保电子记录的真实性、准确性和完整性。
- b. 收件人对从提交人处收到的电子记录的准确性和完整性不承担任何责任，除非随后作为该电子记录的提交人行事。
- c. 对于除其自身之外的数据处理系统无法运行所产生的后果，各提交人和收件人概不负责。

第7条：电子记录

- a. 数字贸易交易必须明确规定确定电子记录相符性的条款和条件。
- b. 与数字贸易交易相关的所有数据必须以电子记录的形式、与提交人关联、并由提交人提交给收件人。
- c. 对于任何提交一份或多份电子记录正本或副本的要求，提交一份电子记录即满足要求。
- d. 对于提交的非数字贸易交易条款所要求的电子记录，收件人可不予理会，并可以其认为合适的任何方式处理电子记录而不不承担任何责任。
- e. 对于信息采取书面形式的要求，除非适用法律另有规定，否则，如果收件人可以访问包含此类信息的电子记录、且不受任何数据损坏的影响，即为满足该要求。
- f. 在适用法律规定或允许交付、转让或占有电子记录的情况下，通过将该电子记录转让由收件人专属控制，即为满足该规定或许可。

第8条：不相符电子记录

- a. 如果电子记录与数字贸易交易的条款和条件或第7（b）条不相符，收件人必须给予提交人一份单独的通知，说明该电子记录不相符的每个理由。该通知必须不迟于收到该电子记录后第2个营业日当天23点59分59秒（世界标准时间）发出。
- b. 在这种情况下，除非数字贸易交易中另有规定，否则数字贸易交易只有在以下事项中最早者发生时方视为完成：
 - i. 在数字贸易交易中规定的最迟提交日期当天23点59分59秒（世界标准时间）之前，提交人将不相符电子记录替换为相符电子记录；或
 - ii. 主要当事人、任何其他义务人和任何其他受益人修改第14条规定的数字贸易交易的条款和条件，从而使电子记录相符；或

- iii. 主要当事人、任何其他义务人和任何其他受益人接受不相符电子记录、或同意可从数字贸易交易的条款和条件中删除对该电子记录的要求
- c. 如果在收到电子记录后第2个营业日当天23点59分59秒（世界标准时间）之前，收件人未通知提交人电子记录是不相符的，则该电子记录应视为已被收件人接受。

第9条：数据损坏

- a. 如果电子记录似乎受到数据损坏的影响，收件人可通知提交人，并可要求重新提交。
- b. 如果在收到电子记录后的第2个营业日当天23点59分59秒（世界标准时间）之前，收件人未通知提交人电子记录看似受到数据损坏的影响，则该电子记录应被视为与数字贸易交易的条款和条件相符。
- c. 如果在收到收件人的数据损坏通知后，在数字贸易交易中规定的电子记录最迟提交日当天23点59分59秒（世界标准时间）之前，提交人未重新提交该电子记录，那么收件人可以将电子记录视为未提交，并可以其认为合适的任何方式处理电子记录而不承担任何责任。

第10条：电子签名

如果使用当事人或人的电子签名，则该签名应与数字贸易交易中有关该电子签名的任何特定条件相符。

第11条：数据处理系统

数据处理系统生成的任何接收确认并不意味着收件人已查看、审核或确定电子记录相符或不相符。

第12条：付款责任

- a. 在卖方遵守数字贸易交易的条款和条件后，买方即承担付款责任。
- b. 当付款责任声明为有条件时，买方的责任是在卖方遵守数字贸易交易的条款和条件后付款。自那时起，该付款责任自动修改为无条件的和独立的。
- c. 一项付款责任必须包括以下数据要素：
 - i. 关联付款责任与数字贸易交易的唯一参考编号；
 - ii. 主要当事人和任何其他受益人的名称和地址；
 - iii. 币种和金额；

- iv. 如果该金额须支付利息，则必须连同计算和分摊利息的基础一并明确说明；
 - v. 付款责任产生日期；
 - vi. 提交电子记录的最迟日期；
 - vii. 付款条件：
 - a) 即期付款；或
 - b) 固定日期或可确定的未来日期、或根据付款责任和电子记录本身确定付款日期的依据
 - viii. 付款责任是有条件的还是无条件的，如有条件的，其条件应与数字贸易交易中的规定一致；及
 - ix. 适用法律。
- d. 付款责任可在其条款和条件中规定其是可转让的。
- e. 一方主要当事人只有在获取另一主要当事人、任何加具FSP付款承诺的金融服务商以及任何其他受益人同意后，方可修改或撤销付款责任。

第13条：FSP付款承诺

- a. 如果主要当事人或任何其他受益人请求，金融服务商可随时对一项付款责任加具其全部或部分FSP付款承诺。
- b. 当金融服务商对一项付款责任加具其FSP付款承诺时，则其承诺即期或在固定日期或可确定的未来日期向该付款责任的受益人进行付款。
- c. 如果金融服务商被要求对一项付款责任加具FSP付款承诺但不准备照办，则必须毫不延迟地通知发出请求的主要当事方或其他受益人
- d. 对付款责任加具的FSP付款承诺是无条件的，与数字贸易交易相互独立，即使FSP付款承诺中含有对数字贸易交易的任何援引。除非各主要当事人和任何其他受益人另有约定，否则买方在付款责任下承担的责任保持不变。
- e. 对一项付款责任可以加具多份FSP付款承诺。在这种情况下，每个金融服务商将在其FSP付款承诺范围内分别承担各自的责任。
- f. 当主要当事人或任何其他受益人向金融服务商提出对一项付款责任加具FSP付款承诺的请求、且金融服务商同意该请求时，主要当事人或其他受益人必须在FSP付款承诺加具之时，通知另一主要当事人和任何其他受益人金融服务商的名称和地址、该金融服务商的任何责任限制的详细信息、FSP付款承诺金额、以及在付款责任表明其可转让的情况下，FSP付款承诺是否可转让及金融服务商针

对该转让所施加的任何条件（如可转让）。

- g. 对于已提交但并未被加具FSP付款承诺的付款责任中条款和条件所要求的电子记录、或FSP付款承诺的条款和条件未要求的电子记录，金融服务商可不予理会，并可以其认为合适的任何方式处理而不承担任何责任。
- h. 只有在各主要当事人及任何其他受益人同意的情况下，FSP付款承诺方可被修改或撤销。FSP付款承诺将自该时刻起被修改或撤销。

第14条：修改

- a. 数字贸易交易条款和条件的修改需获得各主要当事人、已出具FSP付款承诺的金融服务商和任何其他受益人的同意。自该时刻起，数字贸易交易将被修改。
- b. 通过向现有电子记录的收件人提交包含修改标准的新电子记录，数字贸易交易、付款责任或FSP付款承诺的条款和条件得以修改。
- c. 除第7（d）条和第13（g）条所述提交的电子记录情形以外，电子记录一旦根据数字贸易交易、付款责任或FSP付款承诺提交，则不得修改或删除。

第15条：转让

- a. 如果付款责任和FSP付款承诺（如加具）声明为可转让，卖方或任何其他受益人（作为转让人）可根据该付款责任和FSP付款承诺（如加具）以及适用法律（在两种情形下）进行转让。转让后，各受让人成为该付款责任和FSP付款承诺（如加具）项下的受益人，并保留对转让人的追索权，除非办理转让时明确声明放弃该权利。
- b.
 - i. 如果付款责任和FSP付款承诺（如加具）的权利和利益已经转让，则转让人必须在转让时分别通知买方或金融服务商每个受让人的名称和地址、连同转让给每个受让人的金额详情，以及受让人是否已放弃其对转让人或任何前手受让人的追索权。
 - ii. 对可转让的付款责任加具FSP付款承诺时，FSP付款承诺必须说明任何转让是否要需事先获得金融服务商的同意。
- c. 除非金融服务商予以排除，任何转让均应包含对付款责任已加具的FSP付款承诺项下权利和利益的转让。如果金融服务商已排除对FSP付款承诺的转让，则除非该FSP付款承诺已被修改或撤销，否则不得转让该付款责任。

第16条：不可抗力

- a. 对由于天灾、暴动、骚乱、叛乱、战争、恐怖主义行为、网络攻击、或任何罢工或停工或任何其他原因（包括设备、软件或通讯网络故障、瘟疫、流行病、自然灾害或其无法控制的极端自然事件）导致的营业中断的后果，包括无法访问除自身以外的其他数据处理系统，或者设备、软件或通讯网络故障，卖方或任何其他受益人概不负责。
- b. 尽管有第16（a）条的规定：
 - i. 恢复营业后，对于已承担付款责任的买方或已对付款责任加具FSP付款承诺的任何金融服务商，其仍有责任在恢复营业日后三十（30）个日历日内，对营业中断期间到期的付款责任或付款承诺承担责任；且
 - ii. 恢复营业后，卖方或任何其他受益人仍有责任在其恢复营业日后三十（30）个日历日内，对其营业中断期间到期的履行任何义务。

第17条：适用法律

- a. 适用法律应为数字贸易交易条款和条件中明确规定的法律。
- b. URDTT对主要当事方约定选择的适用法律进行了补充，并且在不被该适用法律或任何适用法规禁止及冲突的范围内。
- c. 在适用法律禁止的范围内，主要当事人、金融服务商或任何其他受益人无需遵守其在数字贸易交易、付款责任或FSP付款承诺下的义务，并且对由此产生的任何后果概不负责。

ICC Trade finance publications



International Standard Demand Guarantee Practice (ISDGP) for URDG 758

ICC Pub. No. 814E, €20

The International Standard Demand Guarantee Practice for URDG 758 (ISDGP) is the indispensable companion to the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees 758 (URDG). It represents international best practice in demand guarantees. It supplements, but does not amend, the URDG.

The 215 international standard practices in this publication have been collected through a decade of the application of the URDG. They record best practice in demand guarantees throughout the lifecycle of the guarantee: the drafting and issue of guarantees and counter-guarantees, presentations, examinations and payments, rejections and expiry, transfers and assignments, and more.

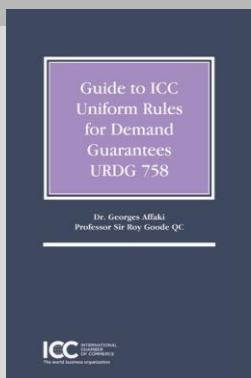


ICC Uniform Rules for Demand Guarantees—URDG 758

ICC Pub. No. 758E, €20

Also available bilingual French English: €20

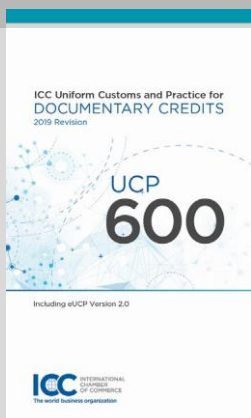
The *ICC Uniform Rules for Demand Guarantees* (URDG) reflect international standard practice in the use of demand guarantees and balance the legitimate interests of all parties. The current edition, URDG 758, was officially endorsed by the UN Commission on International Trade Law (UNCITRAL) in July 2011.



Guide to ICC Uniform Rules for Demand Guarantees

By Dr. Georges Affaki & Sir Roy Goode ICC Pub. No. 702E, €95

This *Guide* is a vital tool to help you efficiently use ICC's Uniform Rules for Demand Guarantees—indispensable for issuers and users of guarantees and their advisors. The authors have put the essence of their experience in research and teaching the law and practice of demand guarantees over a period of twenty years.

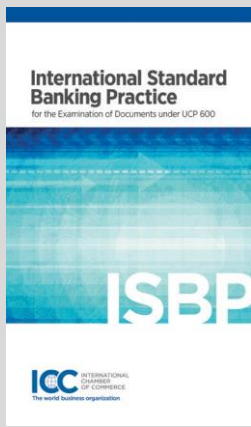


ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits—UCP 600

ICC Pub. No. 600E, €20

Also available bilingual French English: €20

Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (UCP) is a set of rules on the issuance and use of letters of credit. For more than 85 years, the UCP have governed letter of credit transactions worldwide. The rules now also include version 2.0 of the eUCP—the 14 articles of ICC's supplement to the UCP that govern presentation of documents in electronic form.



International Standard Banking Practice

ICC Pub. No. 745E, €20

Also available in French: €20

To reflect current best practice and recent developments in the world of trade finance, the ICC Banking Commission has now updated the successful *International Standard Banking Practice* (ISBP). This publication will greatly help harmonize practice worldwide and thus facilitate the flow of world trade. If you use documentary credits and other trade finance products in your daily job, you should definitely have a copy on your desk.



Uniform Rules for Bank Payment Obligations

ICC Pub. No. 750E, €20

Bank Payment Obligations enable banks to mitigate the risks associated with international trade to the benefit of both buyers and sellers. They enable flexible financing propositions across the supply chain, from pre-shipment to post-shipment.

The world's first rules on BPOs will help harmonize Supply Chain Finance practices and foster a better understanding of those innovative practices.

ICC Digital Library

The ICC Digital Library is a modern, dynamic online platform which brings together ICC content (publications, awards, opinions, rules, policy statements etc.) in a fully digitized format. With a powerful search tool integrated, users will be able to search through thousands of pages of content in a matter of seconds.

The content is divided into “channels”:

- Dispute Resolution
- Trade Finance
- Incoterms® and Commercial Contracts

Certain content is freely accessible; the full service is available on an annual subscription basis. Check out the Digital Library: <https://library.iccwbo.org>

About The International Chamber of Commerce (ICC)

The International Chamber of Commerce (ICC) is the institutional representative of more than 45 million companies in over 100 countries. ICC's core mission is to make business work for everyone, every day, everywhere. Through a unique mix of advocacy, solutions and standard setting, we promote international trade, responsible business conduct and a global approach to regulation, in addition to providing market-leading dispute resolution services. Our members include many of the world's leading companies, SMEs, business associations and local chambers of commerce.